

Viaje al corazón de las palabras

Severe (II)



1. 'Grave' no siempre expresa peligro de muerte

Con frecuencia, los anglicistas extrapolan al español la distinción que los médicos anglohablantes suelen establecer entre *grave* (que expresa para ellos peligro inminente de muerte) y *severe* (que expresa más bien un grado de intensidad). Con lo que, llevados por el modelo del inglés, parecen pasar por alto que el adjetivo inglés *grave* y el español 'grave' presentan importantes diferencias.

En primer lugar, en inglés el adjetivo *grave* está muy marcado en medicina por las funestas connotaciones del sustantivo homógrafo *grave* (tumba). En segundo lugar, el adjetivo inglés *grave* tiene un uso mucho más limitado que el español 'grave', y generalmente restringido al registro formal; para expresar simple gravedad de una enfermedad, los médicos suelen usar *serious*. En tercer lugar, y lo que es más importante, estos adjetivos han adquirido en inglés y español significados muy distintos, que los hacen inintercambiables. Obsérvese, a modo de ejemplo, la enorme diferencia existente entre «mi hermana está grave» (en inglés, «my sister is seriously ill») y «my sister is rather grave» (en español, «mi hermana es más bien seria»).

En español, 'grave' es un adjetivo usitatísimo y que con frecuencia no expresa proximidad de la muerte. En el diccionario de la RAE, de hecho, solo una de las nueve acepciones recogidas para 'grave' hace referencia al enfermo de cuidado. No se trata únicamente de que para nosotros sea de lo más normal calificar de 'grave' un problema, un asunto o un error que en nada ponen en peligro la vida de nadie (uno puede cometer un grave error, *a serious error*, tan inocuo como haber olvidado enviar la invitación de boda a un familiar); o que califiquemos de 'grave' el tono, la expresión o el gesto de una persona seria (en inglés *grave* o *solemn*), la voz de un barítono (en inglés, *deep*) o la tilde descendente de izquierda a derecha de idiomas como el francés y el catalán. Llamamos asimismo 'grave' (en inglés, *paroxytone word*) a toda palabra cuyo acento fonético recae en la penúltima sílaba, como es el caso de las palabras *Europa* y *London*. Y no creo que nadie vea connotaciones mortales ni funestas en todos estos usos de 'grave'.

Pero es que, incluso en medicina, 'grave' se ha utilizado desde antiguo para calificar no solo la gravedad de una enfermedad, sino también su intensidad —intensidad leve, moderada o grave— e incluso el pronóstico medicolegal de las heridas: una herida, aunque no entrañe riesgo ninguno de muerte, se califica oficialmente como «de pronóstico grave» si el tiempo previsto de incapacidad laboral o baja médica es superior a los 30 días (si fuera de 15 a 30 días, se hablaría entonces, en el lenguaje especializado de la medicina legal, de «pronóstico menos grave»).

2. Severe no siempre es 'grave'

Con la pareja *severe-severo*, en cambio, sucede todo lo contrario de lo comentado para *grave-grave*.

En español, 'severo' ha sido tradicionalmente un adjetivo menos usado que en inglés, más propio del registro formal, y prácticamente con una única acepción (correspondiente al inglés *severe* o *strict*, aplicados al carácter de una persona).

En inglés, y ciñéndome al ámbito médico, no es raro encontrar el adjetivo *severe* con el sentido de 'grave', como en las expresiones *severe illness* (enfermedad grave), *severe injury* (lesión grave) o *in severe condition* (en estado grave).

Esa no es, sin embargo, la única acepción del inglés *severe*, de tal modo que el médico debe evitar caer en la trampa de recurrir de forma acrítica a la traducción de *severe* por 'grave', pues con frecuencia es preferible optar por otros adjetivos españoles, como 'intenso'. En una frase como «itching is more severe at night in scabies», por ejemplo, parece obvio que el prurito en español difícilmente puede nunca calificarse de grave, y parece preferible decir «en la sarna, el prurito es más intenso por la noche». Algo parecido sucede con expresiones como *severe nausea* (náuseas intensas, fuertes náuseas) y *severe pain* (dolor intenso, dolor agudo).

Y no acaban ahí las posibilidades de traducción del inglés *severe*, sino que tenemos a nuestra disposición todas las posibilidades que ofrece la riqueza de nuestra lengua para dar en cada caso con la traducción más adecuada, según el contexto correspondiente.

Cuando imparto algún seminario de traducción médica, me gusta proponer a los alumnos —alumnas, más bien— una sencilla prueba de manejo del vocabulario especializado en español. Se trata de diez frases como las que ofrezco a continuación, en las que *severe* se usa en inglés con sentidos bien distintos.

*The situation is **severe**; however, it has not yet reached a critical point.*
*She was admitted with **severe** dyspnea at rest, but now she is comfortable.*
*My daughter sustained a **severe** blow on her elbow.*
*She developed a **severe** rash after taking three doses of the drug.*
*Have you ever had a **severe** disease?*
*My boyfriend cut his hand and had a **severe** blood loss.*
*Polyuria is usually accompanied by **severe** thirst.*
*There is a **severe** food shortage in Khartum.*
*The more **severe** your need for transplantation, the better your chance of receiving an organ.*
*A total of 10,582 women suffering from **severe** breast cancer were included in the study.*

El ejercicio consiste en traducir estas frases al español sin recurrir nunca al anglicismo 'severo' ni repetir tampoco la misma solución. Si, por ejemplo, uno opta por traducir *severe* por 'grave' en la primera frase («la situación es grave»), no podrá ya en ninguna de las nueve restantes recurrir a la socorrida —pero a menudo traicionera— traducción de *severe* por 'grave'. Pruebe, pruebe el lector curioso a resolver estos deberes antes de que en el próximo número de nuestra revista encuentre una de las múltiples soluciones que admite este pequeño ejercicio de ampliación de vocabulario.

Fernando A. Navarro

Consejo Editorial, Revista Española de Cardiología

Obra de referencia recomendada: *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (3.^a edición), en la plataforma Cosnautas disponible en www.cosnautas.com/es/catalogo/librorrojo.